



在燒陶的聖地與世界交流！

這回咪咪太郎，訪問了在「滋賀縣立陶藝之森」的學藝員，裴洙淨女士。



13年前，從韓國大學畢業後，在工作的陶瓷關連藝術廊裏，被陶瓷給魅惑了。因此想在文獻資料豐富的日本，

作日韓燒陶器的比較研究，所以來了日本。在日本語學校學了2年日語、大學院5年（博士班）、又當做為特別研究員（PD）時，在1年半研究中，對「盡情想接觸真品」的心理越來越強，因而應徵了學藝員。又曾經在愛知縣陶磁美術館、瀨戶市美術館做非常勤的學藝員，之後做為滋賀縣立陶藝之森的正式外國人學藝員，初次被採用，今年是第4年了。因新冠病毒之禍，在休館中企劃假想式博物館，然後在去年，企劃了將韓國的現代陶藝，於其傳統的流程中展覽介紹。



陶藝之森是，從中世開始的燒陶村鎮位於信樂，以燒陶為主題，是持有創造、研修、展示等等機能的廣大公園。主要特徵是，作家要一定期間在此停留，做創作活動、有居住設施。因自從30年前起，這個事業，接受了從世界各國來的作家在海外，信樂是被稱為著名的「燒陶聖地」、「居留聖地」。至今有55個國家，約1500個作家來訪，利用信樂特有的陶土和各種燒窯，把創作的可能性推廣起來了。而且將作家們作品中的一部分，做為本館的藏品，成為其他地方所沒有的獨特收藏。另外，還有機會聽到，留在此處的作家的談話。在如此這般，對世界開放的美術館裏，對我這個韓國人來說，能利用這個國際性去推展，而且今後更要再接再厲，活潑的去舉行國際性的展示。

近年，韓國的社會瞬息萬變，我回國時，幾乎都要跟不上了。家庭裏使用的食器，也從90年代左右開始使用西洋食器或塑膠製品，因此燒窯也大幅縮小了。日本，現在在家庭裏仍然大部分使用陶瓷的食器，對陶藝家來說，是個難得幸運的環境。中國、韓國、還有日本，歷史上交流頻繁，在陶瓷的世界，也一樣彼此受到影響。雖只不過是鄰近國而已，但是在政治上，也有些敏感的關係，如果關係惡化了，那麼在姊妹交流或活動中等，都會被取消。在日的外國人也受到影響。因此我強烈的祈願「請不要把政治捲入文化和藝術裏」。

我本身，來日當初就有自認為是外國人的強烈意識，不過現在，只在要找房子時，才會想起「自己是外國人」，已經很自然地生活著。我的情況是，與其和同國人打交道，倒不如直接投入日本人中，多和大家聊聊自然也就習慣了。在日本生活覺得不錯的是，對職業的差別比較少。在學生時代，夜間打工時，在工作作業線上，讓我吃驚的是，跟我一起工作的老年人，也元氣十足賣力的在工作，所以對於工作方面，是比較開放、開心的，因此我想，我也可以繼續一個人在此工作了。另外令我喜歡的是，日本好像有「一人文化」的習性。來日之前，無法想像，獨自一個人在餐廳用餐，可是在這裏，卻有很多一人用的服務和東西，非常方便。可以一個人不必忌諱，去做自己喜愛的事，感到非常自由。住在滋賀，首先這裏有琵琶湖，能讓人心情療癒。雖然還未曾遊琵琶湖一周，但是常在湖畔，享受一邊休閒一邊露營的樂趣。

現在正在準備下次的展覽會。(p 4 ★ 參照) 請大家一定要來，這個被世界誇讚的陶藝之森遊玩！



滋賀縣內的口譯翻譯・外國人洽詢窗口

註：「他」是指 AI 翻譯機器、遠距線上口譯翻譯



地區	口譯翻譯・洽詢窗口	對應語言	洽詢日期時間	連絡處
おおつし 大津市	しやくしよかんこうしんこうか 市役所觀光振興課 すいしんしつ MICE促進室	英語	一～五 9:00-17:00	077-528-2864
	おおつしこくさいしんぜんきょうかい 大津市國際親善協會	日語(Zoom 也可) 與行政書士洽談	第 2 星期三 17:30-, 18:15-, 19:00- (到前一天的 13:00 為止要預約)	077-525-4711
ひこねし 彦根市	しやくしよ 市役所 ひこねがいこくじんそうだんせんたー 彦根外國人洽詢中心	葡萄牙語	一～五 8:30-17:15 (第 1・3 四 19:00 為止)	① 0749-30-6113 ② 0749-22-5931
	① ほんかん じんけんせいさくか 本館 3F 人權政策課	英語	一～五	
	② ちゅうおうちやうべつかん 中央町別館 1 樓	中國語	二、五(三)	
		越南語	二、四(五)	
ながはまし 長濱市	しやくしよ しみんか 市役所 市民課	葡萄牙語・英語 西班牙語・他	四 8:30-19:00 一～三・五 8:30-17:15	0749-65-8711
	たぶんか きょうせいかい ぶんか 長濱市多文化共生國際文化 こうりゆうハウス じお 交流屋 (GEO)	日本語	每日(四以外) 10:00-18:00	0749-63-4400
おうみはちまんし 近江八幡市	しやくしよ 2F 市國際協會 各課的窗口	葡萄牙語・英語・他	一～五 9:00-16:45	0748-26-7092
くさつし 草津市	しやくしよ 2F まちみちづくりきょうどうか 市役所 2F 街道興建協働課	英語 他	一～五 9:00-16:00	077-561-2337
もりやまし 守山市	もりやましこくさいこうりゆうきょうかい 守山市國際交流協會 もりやまししんこうりゆうせんたー (守山市民交流中心內)	英語 其他語 言:事先商量	一～五 9:00-16:30	077-583-4653
りつとうし 栗東市	しやくしよ 3F りつとうこくさいこうりゆうきょうかい 市役所 3F 栗東國際交流協會	葡萄牙語	三 13:00-17:00	077-551-0293
こうかし 甲賀市	しやくしよ せいかつかんきょうか 市役所 生活環境課	葡萄牙語・西班牙語 他	一～五 8:30-17:15	0748-69-2145
	しやくしよ こそだてせいさくか 市役所 子育て政策課			0748-69-2176
	しやくしよ せいかつしよんか 市役所 生活支援課			0748-69-2158
やすし 野洲市	しやくしよきかくちやうせいか 市役所企劃調整課・各課	英語・中國語・他	一～五 8:30-17:15	077-587-6039
	やすしこくさいきょうかい 野洲市國際協會	英語・西班牙語	一～五 9:00-17:00	077-586-3106
こなんし 湖南市	しやくしよがしやうしや じんけんようごか 市役所東廳舎 1F 人權擁護課	葡萄牙語	一～五 9:00-16:00	0748-71-2354
	こなんしこくさいきょうかい にしちやうしや 湖南市國際協會 (西廳舎 4F)	葡萄牙語	一～五 8:30-17:00	0748-69-7530
		越南語	第 4 五 8:30-17:00	
たかしまし 高島市	たかしましこくさいきょうかい 高島市國際協會	英語・越南語	不定期 (要預約)	0740-20-1180
ひがしおうみし 東近江市	しやくしよしんかん 市役所新館 しみんせいかつそうだんか 市民生活洽詢課	葡萄牙語	一～五 9:00-17:00	0748-24-5521
まいげらし 米原市	しやくしよしやんとうししやいきしんこうか 市役所山東支所地域振興課	葡萄牙語	一～五 8:30-17:15	0749-53-5172
	まいげらしなぶんかきょうせいかい 米原市多文化共生協會	葡萄牙語	一～五 9:00-17:00	0749-56-0577
	さんとうししよべつかん (山東支所別館 2F)	中國語	一～四 9:00-15:00	
ひのちやう 日野町	ちやうやくば じゆうみんか 鎮公所 (町役場) 住民課	葡萄牙語	一・三・四 9:00-17:00	0748-52-6571
あいしやうちやう 愛荘町	ちやうやくば えちがわちやうしや 鎮公所 (町役場) 愛知川廳舎	葡萄牙語	一・二・五 8:30-17:15 三・四 8:30-16:30	0749-29-9046
	みらいそうせい 未來創生課	他	一～五 8:30-17:15	
しがけん 滋賀縣	しががいこくじんそうだんせんたー 滋賀外國人洽詢中心 (しがけんこくさいきょうかい (滋賀縣國際協會))	葡萄牙語・英語 西班牙語・越南語・菲律賓語・他	一～五 10:00-17:00	077-523-5646

— 3 —

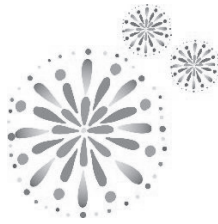
咪咪太郎資訊

◆ 琵琶湖煙火大會

8月8日(二) 19:30~20:30
おおつしまおおつ おおつこうおきいめいんたい
大津市浜大津 大津港 湖邊一帶

相隔4年的開幕!

1萬發的煙火在夜空燦爛開放



◆ 在琵琶湖游泳湖浴

琵琶湖跟海不一樣波浪穩定,是帶孩子們去玩水的好去處♪

しらひげびーち (たかししまかわ) 白須游泳場 (高島市鶴川1091)
まのはまのいらいじょう (おおつしまの ちやうめ) 真野濱游泳場 (大津市真野5丁目)
おうみまいこすいらいじょう (おおつしまなみこまつ) 近江舞子游泳場 (大津市南小松)
しんがいはまのいらいじょう (ひこねしんがいのちやうめ) 新海濱游泳場 (彦根市新海町)
みやがいはまのいらいじょう (おうみはまのいらいじょう) 宮濱游泳場 (近江八幡市沖島町宮ヶ浜)



◆ 滋賀縣立陶藝之森的活動

★ 「岡本太郎 藝術之夢」
どうへき どうばん せいき ふいぎあやうけい
陶壁・陶板・21世紀的形象造形」

Part1 7月15日(六)~9月24日(日)

★ 暑假企劃 兒童們的泥巴造形展

7月15日(六)~9月3日(日)

★ 泥巴兒課程 (親子對象)

兒童燒陶藝系列 「特別講座」※要報名

7月22日(六)、23日(日)、29日(六)、30日(日)

甲賀市信樂町 勅旨2188-7

Tel 0748-83-0968



◆ 鳥人比賽2023

7月29日(六)、30日(日)

各種人力飛機在琵琶湖晴空飛翔

彦根市 松原游泳場



◆ 向日葵的欣賞期

第1水濱公園

7月下旬~8月上旬

守山市今濱町

滋賀農業公園 Blume之丘

8月上旬~8月下旬

蒲生郡日野町西大路843

請來野洲 向日葵迷路

7月下旬~8月上旬

野洲市吉川 湖岸道路沿途



咪咪太郎小記事

◆ 新冠病毒感染症 (從5月8日起)

【受診】醫療費要加初診費、檢查費等也要自己負擔。高額治療藥費有公費支援。可以在更多醫療機構接受診察。診察前請一定要先打電話連絡。

【疫苗接種】2024年3月為止繼續免費注射。高齡者、重症化風險高的人、小兒等收到注射票的人就可以接受注射。從9月開始5歲以上全部是對象。

★ 如果感染了,從發病的第二天起5日間不要外出,並且之後還是繼續有症狀時,等症狀變輕再經過24小時觀察。

★ 洽談窗口 24小時對應,外語可

受診・洽談中心 Tel 077-528-3621
自宅療養者等支援中心 Tel 077-574-8560

◆ 工作用語日文/JICE(免費)

報名:職業介紹所

・長濱市 「臨湖」

夜間 程度1級 9月15日~12月7日

・彦根市 「橋」

夜間 程度1級 9月27日~12月13日

・甲賀市 「maroom」

夜間 程度2級 9月26日~12月12日

・湖南市 「甲西文化廳」

夜間 程度1級 11月29日~2月28日

・守山市 「站前綜合案内所」

夜間 程度2級 11月21日~2月16日

・線上

夜間 程度3級 11月20日~2月13日

夜間 程度2級 11月14日~2月6日

◆ 為持有外國血親的孩子和其家長所舉辦的前進說明會,今年也舉辦!

10月22日(日) G-NET滋賀(近江八幡)

◆ 滋賀外國人洽談中心(滋賀縣國際協會內)

* 因有琵琶湖煙火大會,所以8月8日的面談到15:30為止。

Tel: 077-523-5646

Email: mimitaro@s-i-a.or.jp

下次咪咪太郎預定10月發行